

Dans le Sud-Ouest de la carte, on trouve quelques brèves notices non encadrées de cartouches. En allant de gauche à droite, on lira :

« Les colonnes de bronze ; c'est Ma Yuan qui les a dressées¹. »

« Houan² ; district de troisième rang, formant la commanderie de Jenan sous les ordres d'un commandant en chef ; il est distant de 6.700 li de la capitale ; il comprend 4 sous-préfectures. »

« Yen³ ; district de troisième rang ; il est distant de la capitale de 8300 li ; il comprend 1 sous-préfecture. »

« Ngai⁴ ; ... de 6.100 li ; il comprend 1 sous-préfecture. »

« Lou⁵ ; district de troisième rang, formant la commanderie de Yuchan ; il est à 5.900 li de la capitale ; il comprend 2 sous-préfectures. »

« Les perles lune-claire et nuage-vert sont produites par la rivière de Ho-p'ou⁶ ; c'est ici l'endroit où Mong Tch'ang fit revenir les perles⁷. »

Dans le Nord-Est de la carte, au-dessous du nom de la grande montagne blanche 長白山, on lit :

« (Ici,) les herbes et les arbres, les oiseaux et les quadrupèdes sont tous blancs⁸. »

Dans la partie de la Mongolie actuelle qui est au Nord de Péking, notre carte présente la mention : « Ce sont des plaines et des forêts de pins qui s'étendent sur plusieurs milliers de li. »

1. Les colonnes de bronze sont celles que dressa Ma Yuan 馬援, « le général qui dompte les flots » 伏波將軍, pour marquer la limite méridionale de l'empire lorsqu'il revint en 44 p. C. de son expédition au Tonkin. L'emplacement de ces fameuses colonnes a été situé par les érudits chinois dans les lieux les plus divers.

2. Houan 驩 (ann. Hoan) correspond à la préfecture actuelle de Du'c-Tho 德壽, de la province de Ha-Tinh 河靜, dans le nord de l'Annam.

3. Yen 演 (ann. Dièn) correspond à la préfecture actuelle de Dièn-Châu 濱州, de la province de Nghè-an 交安, dans le nord de l'Annam.

4. Ngai 愛 (ann. Ai) se trouvait dans la province de Thanh-hoa 清化, du nord de l'Annam.

5. Lou 陸 (ann. Luc) s'étendait sur la côte et les îles de la baie d'Along (d'après H. Maspero, *B.E.F.E.O.*, 1910, p. 531).

6. Ho-p'ou 合浦 est encore aujourd'hui le nom de la sous-préfecture qui constitue la ville préfectorale de Lien-tcheou 連州 dans la province de Kouang-tong.

7. Mong Tch'ang 孟嘗, appellation Po-tcheou 伯周, mourut à l'époque de l'empereur Houan

(147-167 p. C.), de la dynastie des Han postérieurs. Il avait été gouverneur de la commanderie de Ho-p'ou 合浦 ; cette région ne produisait pas de céréales et se procurait le grain qui lui manquait en donnant en échange au Kiao-tche 交趾 et au Peking 比境 (dans le Tonkin actuel) les perles trouvées dans la mer ; cependant, avant la venue de Mong Tch'ang, les gouverneurs du Ho-p'ou avaient été pervers et c'est pourquoi les perles s'étaient graduellement éloignées en sorte que le pays avait été réduit à une grande misère ; quand Mong Tch'ang prit la direction des affaires publiques, il fit de nouveau prévaloir la vertu ; au bout de moins d'un an, les perles qui étaient parties revinrent et le peuple retrouva la prospérité d'antan (cf. *Heou Han chou*, chap. cvr, p. 6, a-b).

8. A la dernière page du *K'i-tan kouo tche* 契丹國志, rédigé par Ye Long-Li 葉隆禮, qui fut docteur en l'année 1248, on trouve un écho de cette même légende : « C'est, dit-on, dans le Tch'ang-po chan que demeure la Kouan-yin aux vêtements blancs ; dans cette montagne, les oiseaux et les quadrupèdes sont tous de couleur blanche » 蓋白衣觀音所居。其山禽獸皆白。